Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Устав совместного предприятия

Charter of Joint Venture Company

Публикация № B2.a1-2

Типовой устав (русс/англ) для создания корпоративного совместного предприятия в любой юрисдикции | Charter of Joint Venture Company

См. также типовой учредительный договор корпоративного совместного предприятия

Настоящий устав, подготовленный на основе Контракта о совместном предприятии, подписан XX/X/20XX

СТАТЬЯ 1 СТОРОНЫ

Стороны, состоящие из:

А. СТОРОНА 1:

1. НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ:
_____
_____

2.Главный офис _____
Телефон _____ Факс _____
E-mail: _____

3. Основной вид коммерческой деятельности: производство и сбыт
_____
_____

4. Регистрационное Свидетельство:
Регистрационный номер: ____ Дата _____
Уставной капитал:
_____
Расчетный счет открыт в Банке:
_____
Номер Счета: _____

В. СТОРОНА 2:

1. НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ:
_____
_____

2. Главный офис: _____
Телефон: _____ Факс: _____
E-mail: _____

3. Основной вид коммерческой деятельности: Производство и сбыт
_____
_____

4. Регистрационное Свидетельство:
Регистрационный номер: _____
Зарегистрирован _____ Дата:

This charter, prepared on the basis of the Joint Venture Contract has been signed on XX/X/20XX.

ARTICLE 1 PARTIES

The parties consisting of:

A. PARTY 1:

1. NAME OF THE COMPANY:
_____
_____

2. Head Office _____
Telephone _____ Fax _____
E-mail: _____

3. Main business line: Production and business of _____
_____
_____

4. Certificate of Incorporation:
Registered number: _____ Date _____
Registered capital:
_____ Account opened at the Bank: _____
Account number:
_____

B. PARTY 2:

1. NAME OF THE COMPANY: _____
_____

2. Head Office: _____
Telephone: _____ Fax: _____
E-mail: _____

3. Main business line: Production and business of _____
_____
_____

4. Certificate of Incorporation:
Registered number: _____
Registered at _____ Date: _____

_____
Уставной капитал:
_____ Счет открыт в Банке: _____
Номер Счета: _____

Registered capital:
_____
Account opened at the Bank:
_____
Account number:
_____

СТАТЬЯ 2 НАИМЕНОВАНИЕ, ПРАВОВОЙ СТАТУС

1. Полное название Совместного предприятия: _____
_____
(далее "Совместное предприятие")

2. Совместное предприятие это _____
_____
_____
(указать организационно-правовую форму, например, компания с ограниченной ответственностью и т.п.), имеющая в соответствии с законодательством _____ *(юрисдикция)* статус юридического лица.

ARTICLE 2 TITLE, LEGAL STRUCTURE

1. Full title of the Joint Venture:_____
_____
("Joint Venture Company ")

2. The Joint Venture Company is _____
_____
_____
(indicate business legal structure, e.g. a limited liability company) having the status of a juridical person under the laws of _____ *(jurisdiction).*

СТАТЬЯ 3 ЦЕЛИ

Совместное предприятие учреждено в _____ *(страна)* с целью:

- Строительства и эксплуатации фабрики (завода) по производству _____ *(продукция);*

- Технического перевооружения существующего завода по производству _____ *(продукция)* в ____ *(город, страна)*, с тем, чтобы повысить объемы производства и качество _____ *(продукция);*

- Продвижения на внутренний и международный рынок _____ *(продукция).*

ARTICLE 3 AIMS

The Joint Venture Company is set up in _____ *(state)* with the aim of:

- Constructing and managing the mill for producing _____ *(products);*

- Upgrading the mill which process _____ *(products)* currently existing at _____ *(city, state)* in order to raise its output and quality of _____ *(products).*

- Marketing _____ *(products)* internationally and domestically.

СТАТЬЯ 4 ОФИСЫ, ПРОДУКЦИЯ

ARTICLE 4 OFFICES, PRODUCTS

1. Адрес Совместного предприятия:

- Главный офис: _____

- Адрес Фабрики: _____

- Местное представительство: _____

2. Продукция, выпускаемая Совместным предприятием:
- _____
- _____
- _____

1. The address of the Joint Venture Company:

- Head Office: _____

- Address of Mill: _____

- Transaction office _____

2. The products of the Joint Venture Company:
- _____
- _____
- _____

СТАТЬЯ 5 КАПИТАЛ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

5.1. Общий инвестируемый капитал

~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~,~~,~~~ ~~~~~~~~ ~~~.

5.2. Уставной капитал

~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~,~~,~~~ ~~~~~~~~ ~~~, ~~ ~~~~~~~:

~. ~~~~~~~ 1 ~~~~~~~~~~~~~ 1,111,111 ~~~~~~~~ ~~~, ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~% ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~ ~~ _____
_____
_ _____
_ (~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~.~.).

~. ~~~~~~~ 2 ~~~~~~~~~~~~~ 0,000,000 ~~~~~~~~ ~~~, ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~% ~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ _____
_____
_ _____
_ (~~~~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~.~.).

1. The address of the Joint Venture Company:

- Head Office: _____

- Address of Mill: _____

- Transaction office _____

2. The products of the Joint Venture Company:
- _____
- _____
- _____

ARTICLE 5 CAPITAL OF THE JOINT NENTURE

5.1. The total investment capital

~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~,~~~,~~~.

5.2. Legal capital

~~~ ~~~~~~~'~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~,~~~,~~~ ~~ ~~~~~:

~. ~~~ ~~~~~ 1 ~~~~~~~~~~~ ~~~ 1,111,111, ~~~~~~ ~~ ~~% ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~ _____
_____
_ _____
_ (~~~~ (5) ~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~ ~~~~ ~~~.).

~. ~~~ ~~~~~ 2 ~~~~~~~~~~~ 0,000,000 ~~~, ~~~~~~ ~~ ~~% ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~ _____
_____
_ _____
_ (~~~~, ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~.)

5.3. Заемный капитал

~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~,~~~,~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~ ~/~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~. ~~~~~~~ 1 ~~~ ~~~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~

_____

_____

(~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~~~~ ~ ~.~.).

5.3. Loan capital

~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~, ~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~,~~~,~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~/~~ ~~~~~~~ ~~~~~. ~~~ ~~~~~ 1 ~~~ ~~~ ~~~~~ 2 ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~. ~~~~ ~~~ ~~ ~~~~ ~~~

_____

_____

(~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~, ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~, ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~.).

СТАТЬЯ 6 СРОК

Срок существования Совместного Предприятия составляет 20 (двадцать) лет, начиная с даты выдачи свидетельства о регистрации Совместного Предприятия. Вышеназванный срок может быть дополнительно дважды продлен на 20 лет. Решение о продлении принимает Руководящий Совет.

ARTICLE 6 TERM

The term of this Joint Venture Contract is twenty (20) years, commencing from the date of the issuance of the Joint Venture registration certificate. The above term shall continue for 20 years, with two additional options to renew for 20 years each option. Such options shall be decided by Board of Management.

СТАТЬЯ 7 ПРЕДСТАВИТЕЛИ В УПРАВЛЯЮЩЕМ СОВЕТЕ

7.1. Количество представителей

Стороны Совместного предприятия назначают в Управляющий Совет своих представителей в следующем количестве:

- Сторона 1 - 2 человека

- Сторона 2 - 3 человека

7.2. Срок пребывание в должности

Срок пребывание в должности членов Управляющего Совета составляет __ года и может быть неоднократно продлен. Пост Председателя Совета могут поочередно занимать представители каждой из сторон.

ARTICLE 7 REPRESENTATIVES TO THE BOARD OF MANAGEMENT

7.1. Quantity of representatives

The Joint Venture parties shall appoint their own representatives to the Board of Management of the Joint Venture Company, as follows:

- The Party 1 comprise 2 members.

- The Party 2 comprises 3 members.

7.2. The term of the members of the Board of Management

The term of the members of the Board of Management is __ years and may be appointed for further successive terms. The post of the Chairman of the Board may be taken in turn by

На первый срок Председатель Совета назначается Стороной 2.

a representative of each Party. The Chairman of the Board of the first term is nominated by the Party 2.

7.3. Замена представителей

~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~. ~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~.

~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~(~) ~~ ~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ 15 ~~~~~. ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

СТАТЬЯ 8 СОБРАНИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО СОВЕТА

1. Управляющий Совет собирается по крайней мере дважды в год. Собрание созывается Председателем Совета или по требованию двух третей членов Управляющего Совета. Генеральный Директор и Первый Заместитель Генерального Директора могут порекомендовать Председателю Совета созвать собрание Управляющего Совета.

2. Любое Собрание Управляющего Совета требует присутствия по крайней мере двух третей членов Управляющего Совета, представляющего обе стороны Совместного предприятия. Члены Управляющего Совета могут письменно отдать свои полномочия и голоса своим представителям для присутствия на собраниях Совета и участия от их имени в голосовании.

3. Вместо проведения собрания Совет может принять письменную резолюцию, которая рассылается всем членам Совета, которые подписывают ее в знак согласия. Для ее принятия требуется две трети одобривших ее членов Совета.

ARTICLE 8 MEETINGS OF THE BOARD OF MANAGEMENT

1. The Board of Management shall convene at least two meetings per annum. Meetings of the Board of Management shall be convened by the Board Chairman or as demanded by two thirds of the members of the Board of Management. The Director General or the First Deputy Director General may recommend that the Chairman of the Board of Management convene a meeting of the Board of Management.

2. Any meeting of the Board of Management shall require the attendance of at least two thirds of the members of the Board of Management representing the Joint Venture partners. Members of the Board of Management may delegate power, in writing, to their representatives to attend meetings of the Board and to vote on their behalf.

3. In lieu of a meeting of the Board, a written resolution may be adopted by the Board if such a resolution is sent to all members of the Board and affirmatively signed and adopted by at least two third of members.

4. ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ _____ (~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~).

5. ~~~~~ ~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

4. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~ ~~ _____ (~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~).

5. ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~ ~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~.

СТАТЬЯ 9 ЕДИНОГЛАСНОЕ ОДОБРЕНИЕ

Следующие вопросы должны получить единогласное одобрение членов Совета:

- ~~~~~~~~~ ~~~~~; ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~~-~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~;

- ~~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~

- ~~~~~~~~~~/~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ (~~~~ ~~~-~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~, ~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~/~~~~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~)

- Все остальные решения Совета считаются принятыми, если получили одобрение по меньшей мере двух третей голосов членов Совета.

ARTICLE 9 UNANIMOUSLY APPROVAL

The following issues must be decided unanimously by the Board members:

- ~~~ ~~~~~~ ~~~~~; ~~~ ~~~~-~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~;

- ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~'~ ~~~~~~~;

- ~~~ ~~~~~~~~~~~/~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ (~~ ~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~/~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~);

- All other decisions of the Board can only be valid provided they are approved by two-thirds or more of the Board members.

СТАТЬЯ 10 ТЕКУЩЕЕ РУКОВОДСТВО

- Текущее руководство деятельностью Совместным предприятием возлагается на Генерального директора.

- На первый срок своего пребывания в должности Генеральный Директор назначается Стороной 2. Первый Заместитель Генерального Директора

ARTICLE 10 DAY TO DAY RESPONSIBILITIES

- The day to day operational responsibilities of the Joint Venture Company fall within the General Director.

- In the first term, the General Director shall be appointed by the Party 2. The First Deputy General Director shall be a person of the Party 1 and shall be a _____ citizen residing in

назначается Стороной 1 и должен быть гражданином _____ и постоянно проживать в _____.

СТАТЬЯ 11 ПОДОТЧЕТНОСТЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА

Генеральный Директор подотчетен Управляющему Совету в том, что касается текущей деятельности Совместного предприятия, в том числе он отвечает за

- ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~-~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~.

- ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ _____ (~~~~~~~~~~).

- ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~, ~ ~~ ~~~~~~~~~~

- ~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~

- ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~. ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~. ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~, ~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~. ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~. ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~

_____.

ARTICLE 11 ACCOUNTABILITY OF THE GENERAL DIRECTOR

The General Director is accountable to the Board of Management for the day to day management activities of the Joint Venture Company, including but not limited to the following:

- ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~.

- ~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ _____ (~~~~~~~~~~~~) ~~~.

- ~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~.

- ~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~.

- ~~ ~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~. ~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~

~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~.

~~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~.

СТАТЬЯ 12 ПЕРСОНАЛ

- Все работники Совместного предприятия отбираются на конкурсной основе из числа кандидатов имеющих соответствующую квалификацию и в соответствии с законодательством _____. Наиболее подходящие кандидаты получают срочный контракт и по успешном завершении испытательного срока, не превышающего в зависимости от вида выполняемых обязанностей ___ дней, принимаются в Совместное предприятие на постоянную работу. Впоследствии единственной основой для сохранения рабочего места будет квалификация работника и его соответствие должности

- Права и обязанности работников закрепляются в Трудовом Контракте, который подписывается между работником и Генеральным Директором Совместного предприятия, в соответствии с коллективным договором, который заключается между трудовым коллективом и Генеральным Директором Совместного предприятия.

- ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~. ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ _____ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~, ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~.

- ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ _____ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

- ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~

- ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~'~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~

~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ 2.

СТАТЬЯ 13 МЕСТНАЯ ПРОДУКЦИЯ

Преимущество при приобретении сырья, запасных частей, оборудования, приспособлений, транспортных средств, офисного оборудования, используемого Совместным предприятием, должно отдаваться местной продукции, имеющейся на местном рынке, при условии, что такая продукция отвечает предъявляемым к ней техническим и коммерческим требованиям. Если точно такая продукция закупается за рубежом, то она должна превосходить местную продукцию в том, что касается качества, цены или сроков поставки. В случае возникновения спора окончательное решение принимается на основе мнения Генерального Директора.

- ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~.

СТАТЬЯ 14 ВАЛЮТА И БУХГАЛТЕРСКАЯ ОТЧЕТНОСТЬ

1.Валютой Совместного предприятия являются _____ (указать местную валюту) и доллары США. Конвертирование в валюту, которой оплачиваются закупки, а также ведется бухгалтерская отчетность, производится на основе официального обменного курса, публикуемого _____ *(указать банк)*, на день, когда осуществляется таковой платеж.

2. Совместное предприятие производит платежи и ведет бухгалтерскую отчетность через счета в местной или зарубежной валюте, открытые в _____ *(указать банк)*.

~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ 2.

ARTICLE 13 LOCAL PRODUCTS

- Priority for purchasing raw materials, spare parts, equipment, accessories, transport means, office equipment etc., used for this Joint Venture Company, must be given to products available in the local market if these locally produced/or available products are technically and commercially acceptable. If the same products are purchased in a foreign country, the aforesaid goods must be superior to those in the domestic market as far as quality, price and/or delivery time are concerned. The opinion of the General director will prevail if there are conflicting opinions about procurement.

- ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~, ~~~.., ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~, ~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~, ~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~/~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~.

ARTICLE 14 CURRENCY AND ACCOUNTING

1. The currency used by the Joint Venture Company is a monetary US Dollars unit and _____ *(indicate local currency)*. Conversion of this currency in to the currency used for purchases as well as accounting purposes, shall be executed accordance with the official exchange rates published by the _____ *(indicate bank)* at the time of the actual payment.

2. The Joint Venture Company executes payments and accounting administration through the account of local and foreign currencies opened at _____ *(indicate bank)*.

СТАТЬЯ 15 СИСТЕМА ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ

5.1. Бухгалтерские книги

Система финансовой отчетности Совместного предприятия основывается на Международных Принципах Бухгалтерской Отчетности, должна получить одобрения компетентного органа власти _____ и быть подотчетна уполномоченному финансовому органу страны. Книги бухгалтерской отчетности ведутся по-_____ и по-английски.

5.2. Норма амортизации

~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~:

- ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~: (20) ~~~
- ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~: (5) ~~~
- ~~~~~~: (7) ~~~
- ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~: (5) ~~~.

5.3. Отчетной налоговый период

Отчетной налоговый период Совместного предприятия начинается 1 апреля и заканчивается 31 марта. Однако в течение первого года отчетный налоговый период начинается с даты выдачи Лицензии на Инвестиции и заканчивается 31 марта следующего года. Каждый год Совместное Предприятие готовит балансовый отчет и другую финансовую отчетность в соответствии с местным законодательством. Совместное предприятие учреждает резервный фонд, фонд социального страхования и другие фонды. Характер, объем, источники и принципы использования каждого из этих фондов устанавливается Управляющим Советом на основе накопленных доходов и в

ARTICLE 15 FINANCIAL ACCOUNTING SYSTEM

5.1. Books of account

The financial accounting system of the Joint Venture Company shall be maintained with General Accepted International Accounting Principles and as approved by the relevant government body of _____ and is controlled by the authorized financial agency of _____. The books of account of the Joint Venture shall be kept in _____ and English.

5.2. Depreciation rate

2. ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~:

- ~~~~~~~, ~~~~~~~~~: (20) ~~~~~.
- ~~~~~~ ~~~~~~~~~: (5) ~~~~~.
- ~~~~~~~~~: (7) ~~~~~.
- ~~~~~~~~~~~~~~: (5) ~~~~~.

5.3. The fiscal year

The fiscal year of the Joint Venture Company commences from April 1st and ends on March 31st of next year. For the first year however, the Joint Venture Company fiscal year commences from the date of issue of the Investment license and ends on March 31st of the next year. Every year, the Joint Venture prepares the financial balance sheet and other financial issues in conformity with the provisions of domestic Law. The Joint Venture Company shall set up the reserve fund, the welfare fund and other funds. The nature of the scope, the source and principle of using each fund shall be decided by the Board of Management on the basis of accrued profits and in conformity with the Laws of _____.
~~~~~~~

соответствии с законодательством
_____.

СТАТЬЯ 16 СТРОХОВАНИЕ

Совместное предприятие должна быть застрахована в одной из местных страховых Компаний. Ее активы не могут быть в административном порядке национализированы, арестованы или переведены в какую-либо иную форм собственности

ARTICLE 16 INSURANCE

The Joint Venture Company is to be insured by one of the domestic Insurance Companies. The assets shall not be nationalized, seized or transferred to any other form of ownership by administrative measures.

СТАТЬЯ 17 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВОВ

~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~. ~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~, ~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

ARTICLE 17 ASSET USING

~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~.

СТАТЬЯ 18 ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ

В соответствии со Статьей 16 и 17 Контракта о совместном предприятия, Совместное предприятие может прекратить свою деятельность или быть ликвидированным раньше срока.

ARTICLE 18 EARLY TERMINATION

The Joint Venture Company may be dissolved ahead of schedule or terminated subject to Article 16 and 17 of the Joint Venture Contract.

СТАТЬЯ 19 ОБРАЗОВАНИЕ ЛИКВИДАЦИОННОЙ КОМИССИИ

- ~~ ~~~~~~, ~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ (~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~) ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~. ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~.

ARTICLE 19 FORMATION OF THE LIQUIDATION BOARD

- ~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~, ~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ (~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~) ~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~. ~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~

~ ~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~.

~~~~~~~~ ~~~~~~~~. ~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

СТАТЬЯ 20 ПОЛНОМОЧИЯ ЛИКВИДАЦИОННОЙ КОМИССИИ

- ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~. ~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~~~, ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~. ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~ (6) ~~~~~~~. ~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~, ~~~~~~ ~~ ~~~~~, ~~~ ~~ ~~~~~~ (1) ~~~~.

- ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

ARTICLE 20 AUTHORITY OF THE LIQUIDATION BOARD

- ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~(~) ~~ ~~~ ~~~~~~~~~. ~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~, ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~. ~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~ ~~~~ ~~~ (6) ~~~~~~. ~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~, ~~~~ ~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~, ~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~ (1) ~~~~.

- ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~ ~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~.

СТАТЬЯ 21 РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АКТИВОВ

После ликвидации Совместного предприятия и после того как в соответствии с _____ законодательством будет произведен расчет по всем обязательствам и задолженностям, оставшиеся активы Совместного

ARTICLE 21 ASSETS SHARING

After termination of the Joint Venture, the remaining assets of the Joint Venture Company, having paid all debts and liabilities as stipulated by the _____ Law, will be shared in proportion to each Party's shareholding.
~~~~~~~~

предприятия передаются сторонам в соответствии с их долями в уставном капитале.

СТАТЬЯ 22 УЧРЕЖДЕНИЕ НОВОГО СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

Совместное предприятие имеет право учредить новое Совместное предприятие с другой зарубежной организацией или лицом, при условии, что ею получено единогласное одобрение Управляющего Совета.

ARTICLE 22 ESTABLISHING A NEW JOINT VENTURE

The Joint Venture Company may be able to establish a new Joint Venture Company with other foreign Organizations and individuals, after unanimous approval of the Board of Management.

СТАТЬЯ 23 РЕВИЗИОННАЯ КОМИССИЯ

~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~. ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~, ~ ~~~~~~~~~~~ (~~~~) ~~~~~~~. ~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ (~~~) ~~~~. ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~. ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~.

ARTICLE 23 EXAMINATION BOARD

~~~ ~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~. ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ (~~~~~) ~~~~~~~. ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ (~~~~~) ~~~~~~. ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~. ~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~.

СТАТЬЯ 24 ЗАЙМЫ И КРЕДИТЫ

24.1. Привлечение

Помимо уставного капитала совместное предприятие может изыскивать средства для ведения своей деятельности путем получения займов и кредитов. В соответствии с законодательством _____ стороны договорились о том, что, если того потребует кредитор, Совместное Предприятие с целью гарантии возврата такового кредита при необходимости откроет Трастовый Банковский Счет в _____ банке.

ARTICLE 24 LOANS AND CREDITS

24.1. Mobilizing

Besides the legal capital, the joint venture may mobilize capital for business operations by means of loans or other credits. Subject to the Laws of _____ the Parties agree that the Joint Venture shall if required by a lender establish a Trustee Bank Account with the _____ Bank.

~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~ 2 ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~.

~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~, ~~~ ~~~~~~ 2 ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~.

24.2. Обеспечение

~ ~~~, ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~, ~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~ ~ ~~ ~~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~. ~ ~~~~ ~~~~~~~, ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~~, ~ ~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~~~~ ~ ~~~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~, ~~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~.

24.2. Security

~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~'~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~, ~~~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~, ~~ ~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~. ~~ ~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ _____ ~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~, ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~~~~ ~~~~~~~ ~~ ~~~~~~~~~ ~~ ~~~~~ ~~~~ ~~ ~~~~~~ ~~~~~~~~ ~~~~~~~~~~.

СТАТЬЯ 25 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ УСТАВА

Изменения в Устав Совестного предприятия могут быть внесены лишь единогласным решением Совета Управляющих.

ARTICLE 25 CHARTER ADDING AND AMENDING

This Joint Venture Charter may be added and/or amended with the unanimous decision of the Board of Management.

СТАТЬЯ 26 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Устав Совместного предприятия

ARTICLE 26 TAKING FULL EFFECT

This Joint Venture Charter shall take full effect

вступает в полную юридическую силу в день выдачи компетентным органом власти Свидетельства о регистрации.

from the date of the issue of the Certificate of Registration of the Charter.

СТАТЬЯ 27 ЭКЗЕМПЛЯРЫ

Настоящий Устав Совместного предприятия подписан в _____ *(город, страна)*, числа___месяца____20XX года в 2 экземплярах (оба первые) на _____ языке и 2 экземплярах (оба первые) на английском языке. Обе версии имеют равную юридическую силу.

СТОРОНА 1_____

СТОРОНА 2 _____

ARTICLE 27 COPIES

The Charter of the Joint Venture Company is signed at _____ *(city, state)*, on _____ 20XX in 2 originals in _____ and 2 originals in English. Both versions are of equal validity.

THE PARTY 1 _____

THE PARTY 2 _____